

CONCURSO DE TRADUÇÃO JUVENES TRANSLADORES 2011

Instruções

Preenche o quadro desta página em letras maiúsculas.

Faz a tua tradução nas páginas seguintes, respeitando as linhas e as margens da folha. Preenche o cabeçalho de cada página (número de inscrição da escola e número do aluno na base de dados) e indica o número da página (número da página/número total de páginas).

Língua de partida: INGLÊS - EN	Língua de chegada: PORTUGUÊS - PT
País: PORTUGAL	
Número de registo da escola: 532	
Número do aluno que consta na base de dados e no e-mail de confirmação: 1244	
Nome da escola: AGRUPAMENTO DE ESCOLAS DE ARGANIL - ESCOLA SECUNDÁRIA DE ARGANIL	
Nome do aluno: MARGARIDA SAMPAIO	

Número de registo da escola: ..532.....

Número do aluno na base de dados: ..1244.....

Tradução:

.....Ajudo-te ajudando os outros

..... Estes primeiros seis meses
de voluntariado têm sido um
turbilhão de emoções. Não fa-
zia ideia do que havia de
esperar quando cheguei,.....
portanto estava muito ansio-
sa. As sessões de treino ca-
laram bem, mas as coisas
andam sempre por não correr
como as tinhamos planeado.
Os meus neurónios iniciais não
demoraram a desaparecer, vis-
to que havia tanto que fazer.

Número de registo da escola: 532.....

Número do aluno na base de dados: 1244.....

que nem tive tempo para me preocupar! E o resto do equipa foi simplesmente espectacular. Os monitores do projecto explicaram-me tudo o que tinha de fazer e deram-me muitos conselhos. São, de facto, pessoas extraordinárias - completamente dedicados, entusiasmados e pacientes.....

Nunca tinha estado num lar para idosos, mas o lugar é muito agradável, com quartos confortáveis, uma cozinha comum e um jardim.

Número de registo da escola: 532

Número do aluno na base de dados: 1244

encontrado e o ambiente é muito acolhedor. Há tantas coisas das quais nunca me tinha apercebido antes de voltar. Tivemos as mais comuns doenças, os seus principais problemas são a freguesia e a mobilidade. Alguns hóspedes precisam de ajuda para abrir um simples frasco ou uma lata ou até para usar um comando, enquanto outros precisam de alguém que os leve às compras ou que lhes faça o-

Número de registo da escola: 532.....

Número do aluno na base de dados: 1244.....

... todos. Eles sentem-se frustra-
... tados de vez em quando, mas
... só com eles mesmos. Apreciam
... qualquer coisa que se faça
... por eles - adoram que os leve-
... mos a um café ou a passear
... no parque - e têm muitas
... histórias e experiências...
... Imagem vide a todas aquelas
... coisas que vemos ou ouvimos
... na televisão, a preto e bran-
... co. Os anos cinquenta e ses-
... senta sempre me pareceram
... tão distantes que agora pen-
... so que tenho uma ideia muito

Número de registo da escola: 532

Número do aluno na base de dados: 1244

mais claro do que realmente aconteceu nesse tempo. É certo que fiz tudo isto em alemão. Foi difícil, mas não muito. Muitos dos hóspedes só falam em dialeto e, como tal, é preciso habituá-los ao português. Mas melhorei também a minha língua, que tem sido muito gratificante. Além disso já podia fazer por uma residente daqui. E toda a gente gosta muito do meu alemão, o que me tem dado confiança. Mas tudo o que é bom

Número de registo da escola: 532.....

Número do aluno na base de dados: 1244.....

tem um fim. Estou um pouco triste por deixar todo o gente daqui. Vou dizer-vos uma coisa: todos os que disseram que eu deveria viajar pelo Ásia no meu ano livre são loucos! Aprendi mais sobre as pessoas e sobre a vida a fazer isto do que alguma vez poderia ter aprendido se andasse a raguear com uma moedinha 'os costas. O projecto acaba no final do Ano Europeu da Voluntariado, mas perguntaram-me de que-

Número de registo da escola: 532

Número do aluno na base de dados: 1244

..lia volta e, se tudo coure
..sem, voltarei nas minhas fe-
..rias de verão, no próximo
..ano, quem sabe, quando
..acabar a universidade poderei
..tornar-me numo auxiliar de
..cuidados profissionais.